

## TRADUCCIÓN

### ***EL KABIR-JOGAJIT KI GOSHTHI:* UN DIÁLOGO RELIGIOSO EN HINDI**

DAVID LORENZEN  
UMA THUKRAL

El *Kabir-Jogajit ki goshthi* es un texto en hindi que relata la historia de un diálogo (*goshthi* o *samwad*) entre el famoso poeta religioso Kabir (c. 1440-1518) y un hombre llamado Jogajit (“conquistador del Yoga”). El tema de discusión entre ellos es la naturaleza de lo inefable absoluto, el origen de toda la creación. Aunque Jogajit era un gran estudioso del sánscrito, al no haber podido responder a las preguntas del Kabir se convierte finalmente en discípulo de éste. La historia de Jogajit es similar a la leyenda relatada en otros textos acerca del otro estudioso llamado Sarvajit (“Conquistador de todos”) o Sarvananda (“La Felicidad de Todos”). Las historias de Jogajit y Sarvananda son tan parecidas que ambos personajes y sus respectivas historias parecen tener un origen común. En la mayoría de los textos, los dos estudiosos son esencialmente idénticos.

La versión más antigua de la leyenda que usa los nombres de Sarvajit y Sarvananda aparece en el *Kabir-Manshur* de Paramanandadas, un texto escrito c. 1887.<sup>1</sup> Según este texto, Sarvananda era un gran erudito brahmán. Viajó por toda la India y debatió con estudiosos rivales. Cuando no le quedó ningún oponente dijo a su madre: “¡Oiga madre! Ahora usted me debe llamar Sarvajit porque ya no hay ningún otro erudito en ningún lado que me pueda superar”. Su madre le contestó: “Oye

<sup>1</sup> El resumen de Paramanandadas y Gangasharan Shastri que sigue está basada parcialmente en Lorenzen 1991, pp. 63-65.

hijo, ¿has ido a Kashi (Benares) alguna vez para tener un debate con Kabir Saheb?” Sarvananda admitió que no. Su madre dijo: “Hasta que no hayas derrotado a Kabir no te puedes llamar Sarvajit”. Sarvananda decidió desafiar a Kabir. Cargó todos sus libros sagrados sobre un buey y salió para Kashi. Se encontró con Kabir y empezó el gran debate. Kabir intentó hacer entender su argumento a Sarvananda, pero éste no aceptó. Kabir vio que Sarvananda tenía la enfermedad de hablar inútilmente. Y le dijo: “¡Oiga, Sarvananda! ¿Qué quiere usted?” Sarvananda le contestó: “Usted debe escribir que acepta mi victoria”. Kabir le dijo: “No sé escribir. Escríbalo usted mismo”. Entonces Sarvananda escribió: “Kabir Saheb perdió y Sarvananda ganó”. Mostró el papel a la gente que estaba reunida a su alrededor y salió para su casa con el certificado de la victoria.

Cuando él llegó a su casa, saludó a su madre y le dijo que había vencido a Kabir. Ella insistió en que le mostrara el certificado de la victoria. Lo tomó y leyó: “Sarvananda perdió y Kabir Saheb ganó”. Sarvananda quedó pasmado y de inmediato regresó a Kashi para obtener un nuevo certificado de Kabir. Kabir le permitió escribir un nuevo certificado. Al regresar a su casa con el nuevo certificado, su madre otra vez leyó que Kabir había ganado. Sarvananda regresó con Kabir por tercera vez, pero el resultado fue el mismo. Finalmente Sarvananda llegó a la conclusión de que Kabir Saheb era el Dios omnipotente mismo. Más tarde Sarvananda se convirtió en el discípulo de Kabir.

Gangasharan Shastri agrega algunos detalles más en su libro *Kabir jivanacaritra*, publicado por primera vez en 1976. Se dice que Sarvananda nació en Suramyapuram cerca de Ootacmund en Tamilnadu en un año equivalente a 1438. El nombre de su padre se menciona como Bhavabhanjanam y de su madre como Kalyani Devi. En esa versión se dice que Sarvananda llevó a Benares una carga de libros en dieciséis bueyes. Un aporte más significativo de la versión de Shastri es que después de que Sarvananda aceptó ser discípulo de Kabir, él tomó el nuevo nombre Shrutigopal o Suratgopal y se convirtió eventualmente en el primer abad (*mahant*) del monasterio del Kabir Chaura en Benares. Éste es el principal monasterio de

la rama del Kabir Chaura del Kabir Panth, la cual pretende ser la raíz de donde se han derivado todas las otras ramas (*shakhas*) de esa secta. No está claro cuándo se hizo por primera vez la identificación entre Suratgopal y Jogajit/Sarvajit, aunque aparentemente ya existía en el *Surat Gopal Sagar*, un texto escrito en 1882 o antes (véase más adelante). Una composición corta de ocho versos (un *ashtak*) en hindi atribuido a “Suratgopal” está incluido en los textos usados en los rezos del anochecer (*sandhya path*) del monasterio del Kabir Chaura (*Sandhya path*, 1977, pp. 46-50).

El *Kabirjivanacaritra* (1976, pp. 131-132) de Gangasharan Shastri también menciona a una persona llamada Jogajit, que está descrita como alguien diferente de Sarvajit. Este Jogajit también era un brahmán erudito del sur de la India. Él (Jogajit) argumenta que la salvación no es posible si uno abandona la acción, ya que la sabiduría o conocimiento no puede existir sin acción y la sabiduría es la meta de la acción. Por eso el mejor camino es realizar las acciones que están descritas en los Vedas. Kabir le contesta que el mundo es creado por las acciones y al final será destruido. Lo que está creado no puede ser eterno. Él dijo que aunque Jogajit ha leído las escrituras, no se ha beneficiado de la asociación con buenas personas (*satsang*). Jogajit no pudo responderle nada.

Ambos nombres —Jogajit y Shurtigopal— aparecen en un texto relativamente antiguo del Kabir Panth, asociado con la rama Dharmadasi del Panth, titulado *Anurag Sagar* (“Océano del Amor”). Aunque no se puede fijar la fecha precisa del texto, seguramente fue escrito antes de 1858, dado que una copia manuscrita en la biblioteca de Kabir Chaura tiene una fecha equivalente (Lorenzen, 1998, p. 56 [núm. 006]). Es más probable que el texto haya sido escrito en el siglo XVII o XVIII. En ese texto Jogajit es una persona que fue enviada por Dios (Satpursh) para expulsar a la Muerte (Kal) del lugar celestial llamado Mansarovar (*Anurag Sagar*, 1984, pp. 33-34; 1984, pp. 23-24). Otro texto Dharmadasi que menciona a una persona llamada Jogajit es el *Panchamudra* o *Sukrit-Jogajit ka samvad*. Éste se ha publicado y una copia manuscrita que se encuentra en la biblioteca del Kabir Chaura tiene una fecha equivalente a 1850 (Lorenzen, 1998, p. 29 [núm. 005]). Este Jogajit es aparentemente el mis-

mo que se menciona en el *Anurag Sagar*. El Suratgopal mencionado en *Anurag Sagar*, por otro lado, se dice que fue un peluquero que fomentó la tercera de las doce sectas heréticas, la cual es conocida como Panth de Andha Acet Dut (*Anurag Sagar*, 1982, p. 160; 1984, pp. 120-121). Ni el Jogajit, ni el Suratgopal de estos textos Dharmadasi se pueden asociar fácilmente con el Jogajit, el Sarvananda y el Shrutigopal de las leyendas del Kabir Chaura.

Otros dos textos de Kabir Chaura en que se nombra a Jogajit/Sarvananda/Sarvajit/Shrutigopal se deben mencionar aquí. El primer texto es el *Sarvajit ki Goshti*. Este texto fue editado por Lakhandasaji, un *sadhu* de Kabir Chaura, en 1930. Este texto sigue un estilo diferente en comparación con otros textos llamados *goshthsi*. En lugar de tener la forma de diálogo o de tener un conjunto de diálogos dentro de la narrativa, está compuesto por un conjunto de canciones (*pad o shabda*) relacionadas con la leyenda. La leyenda también está relatada en un comentario en prosa en hindi moderno que acompaña las canciones. Dado que no se encuentra ningún manuscrito de este texto en la biblioteca del Kabir Chaura, parece que Lakhandasaji mismo fue el autor del comentario y posiblemente de algunas de las canciones. La leyenda que está narrada en el comentario es similar a la que se encuentra en el *Kabir Jivancaritra* de Gangasharan Shastri. El segundo texto es el *Surat Gopal Sagar*. Este largo texto narrativo se encuentra en uno de los manuscritos en la biblioteca del Kabir Chaura y tiene fecha de 1882 (Lorenzen, 1998, p. 126 [núm. 241]). En la copia parcial que obtuvimos, la leyenda es similar a la relatada por Gangasharan Shastri.

La biblioteca del Kabir Chaura en Benares tiene seis textos que contienen el *Kabir-Jogajit ki goshti*. Otro manuscrito se encuentra en el monasterio de Magahar de la misma rama del Kabir Chaura. Los manuscritos de Benares traen fechas equivalentes a 1861, 1873, 1877, 1881, 1886 y 1905.<sup>2</sup> El manus-

<sup>2</sup> En el catálogo de los manuscritos de la biblioteca del Kabir Chaura (Lorenzen, 1998), estos manuscritos están numerados consecutivamente como núms. 095, 067, 062, 008, 006 y 055. El *Kabir-Jogajit ki goshti* que está listado e incluido en el manuscrito núm. 005 del año 1850 es actualmente un texto que se llama *Panchamudra* (véase arriba).

crito de Magahar no está fechado. La versión del texto en cada uno de estos manuscritos parece ser casi idéntica a la edición publicada en 1928 editado por el mismo *sadhu* Lakhandasji del Kabir Chaura, quien publicó el *Kabir-Sarvajit ki goshtbi* en 1930.

El autor del *Kabir-Jogajit ki goshtbi* es desconocido. La edición publicada de 1928 y los manuscritos de 1886 (núm. 006) y 1905 (núm. 055) atribuyen la autoría a Suratgopal. Los manuscritos de 1877 (núm. 062) y 1881 (núm. 008) la atribuyen a Dharmadas. La rama del Kabir Chaura ha establecido a Suratgopal como fundador original de la secta, mientras que para la rama Dharmadas es Dharmadas. La rama del Kabir Chaura creía que Suratgopal era el fundador original de la secta, mientras la rama Dharmadas la atribuía a Dharmadas. Por lo tanto, la atribución de la autoría del texto a uno u otro es más una indicación de la lealtad sectaria de los copistas que una guía útil para nombrar al autor real.

La leyenda de Jogajit, como está relatada en el *Kabir-Jogajit ki goshtbi*, se puede resumir de la siguiente manera. El Espíritu Supremo dio orden al Verdadero Gurú (*sataguru*) para encarnar en Kashi (Benares) como Kabir para liberar las almas (*jivas*). Kabir predicó un mensaje que fue más allá de las opiniones acerca de si Dios tiene o no atributos (*Sagun y nirgun*) y más allá de las opiniones de los hindúes y musulmanes. En Dravida, en el sur de la India, vivían muchos brahmanes eruditos. Entre ellos estaba Jogajit, quien hizo un viaje para conquistar toda las regiones por su conocimiento y habilidad en el debate. Él era servidor y discípulo de la serpiente cósmica Shesh. Cargó libros sobre dieciséis bueyes y retó a todos a debatir con él. Cuando llegó a Kashi los eruditos brahmanes le dijeron que primero derrotara a los sabios Ramananda y Kabir. Si lograba derrotarlos entonces todos se convertirían en sus discípulos.

Jogajit primero fue al lugar de Ramananda. Los discípulos de Ramananda le dijeron que esperara mientras Ramananda terminaba su meditación. Cuando Ramananda terminó de meditar sus discípulos le avisaron acerca de Jogajit. En lugar de debatir directamente con él, Ramananda le mandó un mensaje diciéndole que primero debería debatir con Kabir (quien

tradicionalmente se considera uno de los discípulos de Ramananda). Si lograba derrotarlo entonces debería regresar con Ramananda. En el camino Jogajit se encontró con Kamali (tradicionalmente se conoce como hija adoptiva de Kabir). Jogajit le preguntó el camino a la casa de Kabir. Kamali le dijo: “La casa de Kabir está sobre la cima de una montaña. El camino allí es tan resbaloso que ni siquiera la hormiga puede subir. Aun así tú traes bueyes cargados de libros”. La respuesta de ella obviamente se refiere a la morada simbólica, por eso Jogajit le pregunta la dirección de la casa de Kabir sobre la tierra en Kashi. Kamali se lo llevó allá. Kabir le dio bienvenida al erudito Jogajit. Jogajit le dijo a Kabir lo que le había dicho Ramananda.

Kabir entonces le hizo a Jogajit un par de preguntas imposibles de contestar. Jogajit se devanó los sesos para contestar las preguntas, pero no pudo. A medianoche Jogajit rezó a la diosa de la sabiduría, Saraswati. Cuando ella apareció, él le pidió dar respuestas a las preguntas de Kabir. Saraswati le dijo: “Kabir es una persona que conoce la realidad verdadera. ¿Quién puede contestar sus preguntas? ...Tú debes tomar su refugio”. En la mañana Jogajit regresó a la casa de Kabir, caminando por la orilla del río Ganges. Él vio a un bonito niño en el camino. El niño estaba llorando. Jogajit sintió compasión por él y le compró algunos dulces y juguetes. Pero cuando el niño siguió llorando, Jogajit se enojó. El niño entonces se identificó como “El creador y destructor de los tres mundos”. El niño no era otro que el dios conocido dentro del Kabir Panth con el nombre de Kal (la Muerte), Niranján (Sin mancha), o Dharma Rai (el Rey del Dharma). El niño dios le dijo a Jogajit que Kabir lo había expulsado de su trono como el dios de la creación. Jogajit le pidió al niño que comprobara su identidad. El niño le dijo que se fuera a la casa de Kabir y allí él (el niño-dios), le aclararía todo.

Cuando Jogajit llegó, Kabir estaba tejiendo. Mientras, el niño-dios tomó la invisible forma de la mente (*manas*)<sup>3</sup> y después la de un burro que apareció en la casa de Kabir. El

<sup>3</sup> Para saber con más detalles la relación entre la mente (*manas*) y Niranján en Kabir Panth véanse Thukral, 1998, pp. 203-206.

burro dio patadas y rompió el telar tres veces. Pacientemente Kabir reunió el telar cada vez. Eso fue mucho para Jogajit y después de la tercera patada, corrió a pegarle al burro. El burro tomó la forma de un ser humano. Él preguntó a Jogajit por qué se había enojado siendo que los ataques iban directamente dirigidos contra el telar de Kabir. Después de eso Kal se desapareció. Jogajit fue humillado por el ejemplo de Kabir y por las palabras de Kal. Él pidió a Kabir que lo iluminara mostrándole el loto blanco, el símbolo del despertar místico. Kabir entonces le impartió los secretos del Yoga Sahaj.

No satisfecho del todo, Jogajit le preguntó a Kabir si él le permitiría ir con su gurú (de Jogajit) Shesh, el rey de las serpientes, al mundo subterráneo para verificar lo que Kabir había dicho. Kabir ofreció su compañía a Jogajit. Ambos fueron a ver a Shesh. Cuando llegaron, Shesh hizo alabanza a Kabir, lo sentó en su trono. Shesh le dijo a Jogajit que las enseñanzas de Kabir eran verdaderas y ordenó a Jogajit aceptarlas. Jogajit lo hizo y se convirtió en un sencillo ascético seguidor de Kabir. En este punto termina el *Kabir-Yogajit ki goshthi*.

Hasta donde nosotros sabemos esa versión en particular de la leyenda de Kabir y Jogajit no está relatada en ningún otro texto existente. Sus características esenciales incluyen la aparición de Kal primero en la forma de un niño y luego en la de un burro dando patadas y la visita de Kabir y Jogajit a Shesh. El encuentro de Jogajit (como Sarvajit) y Kamali está relatado de nuevo en un comentario del *Kabir Sarvajit ki goshthi* de Lakhandasji, en el cual Kamali ataca a Sarvajit por acatar el sistema de las castas. No se encuentra la descripción de la morada mística del loto blanco en otras versiones de la leyenda pero es consecuente con las descripciones de esta morada en muchas canciones atribuidas a Kabir, particularmente aquellas que están en colecciones más recientes que las del *Kabir Bijak*, el *Guru Granth Sahib* y el *Panchavani*.

El motivo principal de esta leyenda obviamente es indicar la superioridad de la sabiduría mística de Kabir, simbolizada por el loto blanco, contra el conocimiento erudito de Jogajit, simbolizado por la carga de libros en dieciséis bueyes. La superioridad de Kabir también está endosada por tres máxima figuras del conocimiento brahmánico: el brahmán Ramananda, gu-

rú de Kabir; la diosa tradicional de la sabiduría, Saraswati; y el sabio serpiente dios Shesh. Kal, el poderoso dios de la creación y de la muerte, agrega su testimonio indicando el gran poder y virtud de Kabir. Kabir bajó a Kal de su gran trono y dejó a este dios de la creación sin poder. Kal luego mostró las grandes virtudes morales de Kabir, en este caso la paciencia y la humildad, tomando la forma de un burro y rompiendo su telar. El brahmán Jogajit, por otro lado, no pudo contener su coraje y trató de golpear al burro. Todo esto recuerda al lector que en realidad Kabir pertenece a la casta baja, conocida como Julaha o Tejedores Musulmanes. El conocimiento religioso mostrado por Kamali, la hija de Kabir, al encontrarse con Jogajit, agrega una dimensión feminista al contraste entre el inútil conocimiento erudito de los brahmanes y la sabiduría superior de los místicos de la casta baja. En el comentario del *Kabir-Sarvajit ki goshti* este enfrentamiento con Kamali incluye una larga disquisición contra el sistema de castas y contra las reglas de intocabilidad. Las versiones que alegan que Jogajit/ Sarvajit, bajo su nuevo nombre Shau Shrutigopal, fue el primer *mahant* del Kabir Panth, refuerzan el tema de Kabir como un santo de casta baja y como *satguru* (verdadero gurú), y demuestran su superioridad frente a un brahmán erudito, con lo que gana su lealtad. Un tema secundario más ambiguo es que el papel de Shrutigopal como el primer *mahant* del Kabir Panth le da a éste la legitimidad de ser fundado por un brahmán. ❖

### Bibliografía

- Anurag sagar* (1982), traducido bajo la dirección de Sant Ajaib Singh Ji y publicado como *The Ocean of Love: The Anurag Sagar of Kabir*, Sanbornton, New Hampshire, Sant Bani Ashram.
- \_\_\_\_\_ (1984), editado por Yugalananda Bihari en el volumen 2 de *Kabir sagar*, Bombay, Lakshminvankateshvar Press. Este *Kabir sagar* fue publicado por primera vez a principios del siglo xx.
- Gangasharan Shastri (1976), *Kabir jivancaritra*, Varanasi, Kabiravani Prakashan Kendra.
- Kabir-Jogajit ki goshti* (1928), publicado por Sadhu Lakhanadas ji del Kabir Chaura como *Kabir Sabab aur Jogajit ki goshti*, Benares, National Press.

- Kabir-Sarvajit ki goshti* (1930), publicado por Baba Lakhnadas ji del Kabir Chaura como *Shri Kabir Sahab aur Pam. Sarvananda tatha Pam. Sarvajit ki goshti*, Benares, National Press. Lakhnadas es probablemente el autor de, por lo menos, el comentario.
- Lorenzen, David N. (1991), *Kabir Legends and Ananta-das's Kabir Parachai*, Albany, State University of New York Press.
- \_\_\_\_\_ (1998), *A Catalog of Manuscripts in the Kabir Chaura Monastery*, edición aumentada, México, El Colegio de México.
- Panchamudra*, (1953), editado por Yugalananda Bihari en *Kabir sagar*, Bombay, Lakshmivenkateshvar Press, vol. 8, pp. 181-224. Este *Kabir sagar* fue publicado por primera vez a principios del siglo xx.
- Sandhya path* (1977), editado por Vivekadas, Varanasi, Kabiravani Prakashan Kendra.
- Thukral, Uma, (1998), *Kabirapamtha: Sabitya, darsan evam sadhana*, Delhi, Hindi Book Centre.



## KABIR-JOGAJIT KI GOSHTHI

1. Llevo mi mente a los pies del verdadero Gurú. Voy a describir algo de su fama. El verdadero Gurú vive en Satya-lok [El mundo de la verdad]. Él es la felicidad suprema, un montón de placer supremo.
2. Él siempre está en la presencia del Purusha supremo. Él se manifiesta por sí mismo y está presente en todos los cuerpos. Él recibió el mandato del Purusha supremo y se manifestó en la ciudad de Kashi [o sea, Banaras].
3. Para cumplir la tarea de liberar a los seres vivos, tomó una forma de hombre llamado Kabir. Su forma divina se quedó en Satya-lok. La forma *surati* se manifestó en la Tierra.
4. [Es parecido al caso del] sol que se queda en el cielo mientras su reflejo se ve aparte en el agua. [Al verdadero Gurú] no es posible cortarlo, borrarlo, disminuirlo o aumentarlo. [Es parecido al caso de] la espuma que se queda aparte y no se mezcla con el agua.
5. Es así que deberías entender su cuerpo. El cuerpo es real, pero no es él. Desde que se manifestó en Kashi, él ha tocado el tambor del conocimiento.
6. Algunos alaban el *nirgun*. Algunos alaban el *sagun*. El [verdadero Gurú] explica el error de ambos puntos de vista. Las opiniones tanto de los hinduistas como de los musulmanes están equivocadas.<sup>1</sup> Él habla de la raíz imparcial.
7. Todos los *panditas* y *qazis* llegaron. Él los instruye con argumentos lógicos. Todos lo alaban y piensan: “Saludos a Kabir. Es usted infinito”.
8. Su grandeza, dondequiera que aparezca, se despliega como la energía del Sol. En la dirección meridional está el país dravídico. Ahí siempre viven muchos *panditas*.

<sup>1</sup> Las palabras *nirgun* y *sagun* se refieren a dos conceptos del ser o realidad que subyace y gobierna todo el universo. El *nirgun* es este ser considerado como algo sin atributos, como el *brahman* de los filósofos de Advaita Vedanta. El *sagun* es este ser considerado como algo con atributos, normalmente en la forma de un dios supremo. Aquí parece que el autor está asociando el *nirgun* con el hinduismo y el *sagun* con el islam.

9. Entre ellos hay un gran *pandita*, un conocedor, orgulloso, un devoto al [dios sabio] Shesh. Él empezó una conquista de todas las direcciones. Tomó el voto de derrotar [en debate] a todos los demás.
10. Su nombre era Jogajit. Primero se fue a Kashi. Era el sirviente del dios-serpiente Shesh. No existía otro *pandita* igual.
11. Cargó a dieciséis bueyes con libros. Izó la bandera del debate. Para él, los cuatro Vedas eran fáciles, y la gramática y las seis doctrinas filosóficas también.<sup>2</sup>
12. Hablaba sobre el significado del *sruti* y del *smrti*. Él sabía muchos argumentos lógicos. Todos los *panditas* llegaron ahí. Nadie lo pudo derrotar.
13. Luego Jogajit se enojó y dijo: “Todos ustedes deben convertirse en mis discípulos”. Los *panditas* que vivían en Kashi se reunieron y le dijeron esto:
14. “Hay dos santos resueltos y sabios que viven aquí: Ramananda y Kabir. Primero vaya con ellos y derrótelos. Luego todos nosotros aceptaremos ser sus discípulos.”
15. Luego él se fue al [ashram] de Ramananda y dijo a los discípulos [de este santo]: “Favor de informar a su gurú que debería venir y hacer una entrevista conmigo”.
16. “Váyanse inmediatamente, ascetas, y díganle a su gurú que el *pandita* Jogajit ha venido a debatir el conocimiento.”
17. Todos los discípulos dijeron: “Siéntese, o rey de los *panditas*. El amo está en un trance de meditación [*samadhi*]. Cuando termine, toda la tarea se hará”.
18. Cuando su amo se levantó del trance, los discípulos vinieron y le dijeron todo. Luego el amo dijo: “Vayan y pregunténle”.
19. “¿De qué país ha venido? ¿Cuál es su mantra? Está usted gozando de un cuerpo. ¿[Es ese cuerpo] independiente o dependiente?”

<sup>2</sup> Las seis doctrinas (aquí *sastra sata*), son probablemente las seis doctrinas clásicas (Samkhya, Yoga, Nyaya, Vaisesika, Mimamsa y Vedanta), pero en los comentarios a la literatura de los *sant* a veces se dan otras identificaciones de estas seis doctrinas. Los términos *sruti* y *smrti* refieren a la literatura sagrada védica y posvédica respectivamente.

20. Los discípulos llevaron este mensaje [a Jogajit]. Luego el rey de los brahmanes dijo: “Vivo en el país dravídico. Ahora he venido a su lugar [de usted]”.
21. “Mi mantra es ‘Ram’. Él no va y viene. Como los rayos de la Luna y del Sol, él está absorto en todos los cuerpos.”
22. “Hágame entender toda la diferencia entre independiente y dependiente. Que aparezca aquí. Reúnase conmigo. Nuestra conversación nos dará placer.”
23. “Ramananda, razone conmigo. Explíqueme la Palabra [*shabda*] única. Considere la flor blanca<sup>3</sup> o venga y conviértase en mi discípulo.”
24. Luego Ramananda se asustó/sorprendió. Dijo en secreto a sus discípulos: “Que digan a ese *pandita*: ‘Váyase, hermano, a [discutir con] el devoto Kabir.”
25. ‘Nadie lo puede derrotar. En todos los tres mundos, nadie ha tenido éxito. Primero derrótelos a él, luego regrese a mí.
26. ‘En ese entonces podrá solucionar mis preguntas.’ Agitado, el *pandita* se fue a [la casa] del sabio Kabir.
27. Cuando un hombre toma alcohol llega a perder su autocontrol y toda su lucidez mental. Así [Jogajit] se embriagó de su propia erudición, [ya que] nadie lo pudo derrotar en debate.
28. En el camino se topó con Kamali. Ella estaba regresando a casa con un jarro de agua sobre su cabeza. Era la hija de Sikandar.<sup>4</sup> El verdadero gurú [o sea, Kabir] había resucitado su cadáver.
29. Él se quedó con ella, y la convirtió en su hija. Le enseñó la meta del conocimiento. Ella era muy tierna y bella. Mantenía sus sentidos controlados, como Gargi.<sup>5</sup>
30. El *pandita* le preguntó: “Dime [cómo] llegar a la casa de Kabir”. Kamali le dijo: “¿Sobre cuál casa estás preguntando? Le explicaré la casa secreta o la casa manifiesta, lo que usted quiera”.

<sup>3</sup> El sentido de esta frase no está completamente claro. Parece ser una reiteración de la invitación a un debate.

<sup>4</sup> En el texto publicado ella es la hija del jeque Taki. Actualmente ésta es la versión de la leyenda más aceptada en el Kabir Panth.

<sup>5</sup> Gargi es una mujer sabia que se menciona en varios textos antiguos.

31. [El *pandita* dijo]: “Dígame sobre su propia casa de Kabir”. [Ella contestó]: “Le diré en detalle sus diferentes sentidos”.
32. La casa de Kabir se encuentra sobre una cima, donde el camino está resbaloso, donde aún una hormiga no se puede establecer. Ahí, oh *pandita*, usted está llevando un buey cargado.
33. Sin un soporte está su tapete [de Kabir], sin un soporte está su casa, sin un soporte están su esperanza y su fe. Ahí el gurú Kabir vive felizmente. Ahí ha hecho su residencia permanente.
35. La bandera está ondeando en el vacío. El sonido [*sabda*] profundo surge. En todas las direcciones los relámpagos están tronando. Ahí se divierte el gurú Kabir.
34. En esta casa hay otra casa. En esa casa hay otra casa, donde se está divirtiendo el gurú Kabir, ahí el lugar tiene la forma misma de la Palabra [*sabda*].
36. [Ahí] no concha de ostión, no océano, no perla. [Está] ahí que el gurú Kabir reside, en la Palabra *surati*.
37. [Ahí] no acceso para la Luna o el Sol, la Tierra no tiene firmeza. [Ahí] infinitas yugas se han ido a la destrucción. De ese tiempo habla Kabir.”
38. [El *pandita* dice]: “[Nada más] dígame la verdad sobre la propia casa de Kabir, oh Kamali”. Luego, uniendo sus propias manos, el *pandita* le vuelve a preguntar.
39. “La casa de Kabir en Kashi, dime sobre esa. Ramananda me mandó [ahí, diciendo]: ‘Váyase y conózcalo a él’.”
40. Kamali luego lo llevó a esa casa, la residencia feliz en Kashi. Avanzando, ella se paró en la puerta. Llevando el jarro, le dijo al verdadero gurú.
41. “Señor, un gran *pandita* ha llegado. Él quiere tomar su *darsban*.” La asamblea se había llenado. [Kabir] estaba enseñando a todos. Hablaba de la naturaleza [*rahani*] de la forma pura de la verdad.<sup>6</sup>
42. [Kabir] ahí llamó al *pandita*. Le mostró su respeto, le ofreció servicio, y le invitó a sentarse: “Espero que usted esté sano, próspero y feliz. Nos ha mostrado gran compasión al venir aquí”.

<sup>6</sup> En el texto publicado: “...del Purusha verdadero”.

43. El *pandita* dijo: “Escuche, oh fuente de felicidad. Ramana me mandó aquí. Acepte una discusión conmigo o, si no, escriba en este lugar su derrota”.
44. Luego Kabir dijo: “Escuche, oh rey de los brahmanes. Usted debería explicar lo que pregunto. Cuando este universo no existía, oh hermano, en ese entonces ¿dónde se ubicó Brahman?”
45. “¿Sentado dónde hizo todo este arreglo? Dígame ese lugar, oh rey de los brahmanes. Y explíqueme una cosa más. Usted es un *pandita* que sabe todo.
46. “¿Primero fue el karma o primero fue el cuerpo? Sea gentil y díganos el secreto de estos dos. ¿Primero fue la semilla o primero fue el retoño? Explique esto con todo detalle.
47. “¿Primero fue el hombre o primero la mujer? ¿Primero fue la semilla o la preparación del campo? ¿Primero el ser vivo o primero el cuerpo? ¿Primero fue Dios o primero la Creación?”
48. “Quítenos una duda más. Explíquelo. Háganos entender. En la Palabra uno encuentra todo el significado. Sin la Palabra uno no encuentra ningún significado.”
49. “Alguien dice que Brahman está más allá de la Palabra. Sin la Palabra ¿cómo se puede concebir [este Brahman]? En [el contexto del] cuerpo, ¿qué es la Luna nueva y la Luna llena? ¿En qué casa existen Rahu y Ketu?”
50. “¿Cuándo ocurren sus eclipses? Si conoce el cuerpo, entonces explique esto. Háganos entender [el sentido de] todas estas preguntas. Soy indocto y usted es el rey del tesoro de las virtudes.”
51. Luego el *pandita* consideró el sentido de esto. No encontró respuesta aún rompiéndose la cabeza. [Entonces él dijo]: “Ahora el atardecer ha llegado. Vendré en la mañana y le haré entender”.
52. Diciendo estas palabras, se fue a un ashram. Al llegar, ejecutó los seis ritos. A medianoche, ofreció oraciones [*jap*] a Saraswati. Ella se manifestó y le dio *darsban*.
53. Le hizo una llamada para contestar a todas las preguntas de Kabir. Saraswati dijo: “Él es el conocedor de la realidad. ¿Cuál ser vivo puede contestar sus preguntas?”

54. “Si usted le pregunta, entonces él dará una respuesta. En su corazón, el conocimiento está firme. Usted pone su esperanza en el karma y el dharma. ¿Cómo se le revelará la esencia del conocimiento?”
55. “Váyase y acepte su refugio. Pregúntele sobre el tema de la salvación, oh hermano.” Cuando llegó el amanecer, se bañó. Hizo sus adoraciones y desayunó.
56. Otra vez, se fue al verdadero gurú. Por medio de la orilla del Ganges se fue zigzagueando. En el camino vio a un niño. Su apariencia era indescriptiblemente bella.
57. Lo vio llorando en ese lugar. Sintió compasión y se sentó a su lado. Lo tomó en su regazo y le dio caricias. Pidió para él doce dulces.
58. Le dio muchos juguetes. Aún así lloró mucho. Luego el *pandita* se empezó a enojar y dijo: “No estás contento, tonto, aunque te he consolado”.
59. El niño le dijo: “Escucha, o rey de los brahmanes. ¿Qué es lo que puedes darme? El universo es mío. Soy el creador y el destructor de los tres mundos. Te veo como un niño tonto”.
60. El *pandita* dijo: “¿Quién eres tú? Con una boca pequeña, habla de cosas grandes”. [El niño dijo]: “Soy la Mente, el amo de todo, el controlador interno de todos los seres”.
61. [El *pandita* dijo]: “¿Por qué estás llorando en esta ocasión? Dime todo el cuento”. [El niño dijo]: “Tengo el control sobre Brahma, Vishnú y Shiva. He engañado a los dioses y los demonios”.
62. “Los seres vivos y toda la creación son mi comida.<sup>7</sup> Pero el bendito Kabir me expulsó. Él se llevó mi reino. Por esta razón estoy llorando, o rey de los brahmanes.”
63. El *pandita* dijo: “¿Cómo puedo saber esto? Si lo veo, entonces seguramente lo aceptaré”. [El niño dijo]: “Sigue adelante. Yo vendré después. Te mostraré en forma visible como la mente puede abandonar [el cuerpo]”.
64. Dicho esto, [el niño] desapareció (tomando) la forma de la Mente. Luego el rey [? de *panditas*, ? Kal] se fue a [la casa del] verdadero gurú. El verdadero gurú sabía que el

<sup>7</sup> Textos C y D: “mi base”.

*pandita* había llegado. En ese momento, [él empezó] a actuar según la costumbre mundana [o sea, empezó a tejer].

65. Se extendió la trama y él estaba limpiándola con un peine. Cualquiera que llegue [ahí, Kabir] fortalece su conocimiento. Cuando el *pandita* llegó a ese lugar, entonces la Mente tomó la forma de un burro.
66. Al dar dos patadas, rompió la trama. Luego el verdadero gurú la tomó y volvió a atarla. Después de atarla, la hizo lista. Otra vez [el burro] llegó y le dio patadas.
67. Arrancó las estacas y rompió los hilos. El verdadero gurú los volvió a reparar. [Luego el burro] los rompió una tercera vez y el *pandita* corrió a pegarle.
68. El burro desapareció y tomó un cuerpo humano. Volteándose, le dijo estas palabras al *pandita*: “La persona que se molesta es la que experimenta dolor. Oh héroe, ¿por qué te estás enojando?”
69. “La persona a quien el daño fue hecho no se ha enojado del todo. Donde esté la mente, ahí está la ira. Cuando uno actúa [entonces esa ira] se manifiesta.
70. “[Kabir] destruyó mi reino. Eso lo has visto en forma manifiesta. Él tiene la forma de la paz, como un océano de felicidad. Nadie es igual a él.
71. “Cualquier persona que se asocie con él asimilará la forma de la paz.” Al decir esto, la Mente desapareció. Una vez más, el *pandita* se fue al verdadero gurú.
72. Entonces [el *pandita*] logró un estado mental purificado. Su egoísmo y su ignorancia desaparecieron. Eso se llama asociación suprema. Al llegar ahí, uno tendrá tranquilidad.
73. Cuando el mérito perfecto surge, entonces uno encuentra la asociación suprema. Uniendo sus manos, [el *pandita*] dijo las palabras puras: “Saludo a usted, Kabir, es usted la creación inefable”.
74. “Mi mérito perfecto ha tenido su fruto. Por su fuerza, he llegado a su presencia. Tengo la esperanza de poder preguntarle algo. Hágame el favor de contestar, oh luz de sabiduría.”
75. “No haré mucha discusión. [Sólo] pregunto sobre una señal. Dígame eso, oh señor y santo sabio.”

76. [Kabir dijo]: “Jogajit, preserve el discernimiento, abandone lejos la ignorancia. Explicaré lo que usted pregunta. Es el conocimiento puro que es un océano de felicidad”.
77. [El *pandita* dijo]: “He visto el mundo Mahar. He visto la montaña Kailasa. No he visto el loto blanco donde el Purusha verdadero tiene su morada”.
78. [Kabir dijo]: “Existe una morada sin mancha y sin defectos, más allá que el sonido Om. Ahí [uno encuentra] el loto blanco y el Purusha. Él existe sin ningún soporte”.
79. [El *pandita* dijo]: “He oído las palabras de los Vedas, pero no lo he visto [al Purusha en su forma] manifiesto. Usted, Kabir, es omnisciente. Explíqueme su significado.
80. “Hábleme sobre su morada. Escuche, oh santo sabio. Dígame la palabras puras y frescas que me quitarán el dolor de la mente.”
81. Al escuchar las palabras puras del *pandita*, como la leche de felicidad, Kabir se sentó en el loto del corazón y le dirigió estas palabras:
82. “Escuche, *pandita*, ésta es una meta difícil. Después de alcanzarla, se encontrará en la morada del gurú. Al mantener el cuerpo firme, uno para la mente y la respiración. Con suerte uno lo consigue.”
83. “Aquí uno necesita la fuerza del yoga. No hay nada para decir o escuchar. A través del yoga *sahaj*, un asceta puede ver dentro del cuerpo.”
84. “Primero uno mira dentro el cuerpo y se queda concentrado. [Luego] uno abandona el cuerpo y por primera vez encuentra la otra orilla.”
85. “Uno camina sin pies, ve sin ojos, se queda firme en *surati* y *nirati*. En medio del cielo y la Tierra, ahí hay un tapete, sin soporte pero firme.”
86. “Ahora, le diré la manera de llegar ahí. Le estoy diciendo la verdad. Escuche con toda confianza.”
87. “Hari es el caballo. Brahma la brida, Vasuki es la silla de montar. El Sol y la Luna hacen su estribo. Así el santo sabio monta [el caballo].”
88. “Cabalgue con su propia fuerza. Ponga sus pies en los estribos con facilidad [*sabajá*]. Uno hace que todos los caba-

- llos corran en el cielo. Entonces uno logra vislumbrar el loto blanco.”
89. “Cuando el corcel coloca sus cuatro pies ahí, entonces el Sushumna retumba. La tierra, el agua, el fuego, y el aire se cansan y se alejan. Se queda el elemento puro, el éter.”
90. “Uno piensa sobre el Jñana Yoga y el Hatha Yoga. Día y noche uno mantiene la concentración pura. Uno mantiene la inhalación y la exhalación unidas. Por el poder del gurú, uno saborea el néctar.”
91. “Patañjali nombra seis lotos. El séptimo loto tiene mil pétalos. Más allá de éste, uno levanta *surati*. Uno alcanza el loto [que está] arriba de todo.”
92. “Lentamente uno procede por ese camino. Al llegar ahí, entonces uno está absorto. Si uno de esta manera se concentra en *surati*, entonces la vista del loto blanco se vislumbra.”
93. “Al jinete que cruza [más allá del cielo] Vaikuntha, quien pega al cansado [caballo] con el fuste del conocimiento, llámelo ‘el puro’. Él está más allá de los Vedas y el Corán.”
94. “Los Vedas y el Corán son un palanquín de karma. La vida se mezcla en ese [karma]. El Purusha supremo es indestructible. Reúnase con él y juegue.”
95. “Por las peregrinaciones, los votos, las oraciones [*japa*], las penitencias, la conducta prescrita, el estudio de la erudición, uno se embriaga con egoísmo. El *pandita* que lee y lee fortalece el karma. Al hablar de karma y dharma, lleva al mundo por el mal camino.”
96. “Atados por el karma, estos seres vivos van y vienen, una época tras otra. Al quemar el retoño del karma, luego uno alcanza la morada suprema.”
97. “El retoño del karma es creado por el egoísmo. Al destruir este, uno logra la felicidad. Del egoísmo, surgen [las penas] del nacimiento y la muerte.”
98. Al oír las palabras puras del gurú, el *pandita* juntó sus manos: “Escuche mi petición, oh amo de la compasión”.
99. “Mi gurú es Shesh, quien dio el regalo de la erudición. Primero le preguntaré. Luego aceptaré sus conocimientos.”

100. El verdadero gurú dijo: “Váyase ahí. Usted y yo iremos juntos. Yo no abandonaré la mano del que me encuentre a mí y abandone el engaño”.
101. “Usted tiene la fuerza del mantra [‘Ram’]. Yo tengo el poder del conocimiento. Vayamos rápidamente al mundo inferior. Borre la fiebre de su mente.”
102. El verdadero gurú se fue con el *pandita*. Al llegar a Shesh, se quedaron parados. [Shesh] ofreció muchos elogios al verdadero gurú. Trajo un trono divino y se lo dio.
103. El gurú verdadero pronunció palabras inmortales. Shesh escuchaba y sentía una felicidad sin límite. [Kabir dijo]: “Escuche, Shesh, este discípulo suyo ha venido. Le he instilado la palabra verdadera”.
104. Luego [el *pandita*] pronunció estas palabras: “Si Shesh me lo dice, entonces aceptaré toda su doctrina”. [Kabir dijo a Shesh]: “Por eso he venido con éste. Ahora usted debería decirselo y hacerle entender”.
105. “La morada verdadera es la base de todo. Cualquiera que obtenga la paz, alcanzará la morada verdadera.” [El *pandita*] no obtuvo la virtud de la paz. Dedicó su mente a la disputa.
106. “Le expliqué la esencia de la felicidad de la paz. Cualquiera que acepte eso, cruzará a la otra orilla.” Shesh dijo: “Escucha, Jogajit. Ten confianza en sus palabras”.
107. “Toma la paz. Posee la morada verdadera. Abandona el egoísmo de la derrota y la victoria. Considera la morada verdadera como la base de todo. Lleva la verdad de las palabras del gurú verdadero en el corazón.”
108. Otra vez, el gurú verdadero se dirigió al *pandita*: “Oh *pandita*, toma ahora la ecuanimidad. Se lo diré una vez más para su propio bienestar. Le explicaré la esencia de la realidad”.
109. “El *soham* se mueve en el aliento. El *voham* en el aliento. Lo que quede fuera del aliento, eso debería ver en el cuerpo.”
110. Luego el *pandita* inclinó su cabeza. Se absorbió en la Palabra. Pensó y abandonó todo. Tomó la vasija para pedir limosnas y el taparrabo [de los ascetas].
111. El gurú verdadero es necesario como un pulidor. Quita el moho de muchos nacimientos en un instante.

112. Aquí termina el resumen del encuentro entre el gurú verdadero y Jogajit. Surata-gopala-das<sup>8</sup> compuso la narración. Oh santos, piensen en ella.

Aquí concluye “El encuentro de Kabir y Jogajit”.

<sup>8</sup> Textos B y D: “Dharma-das”.

